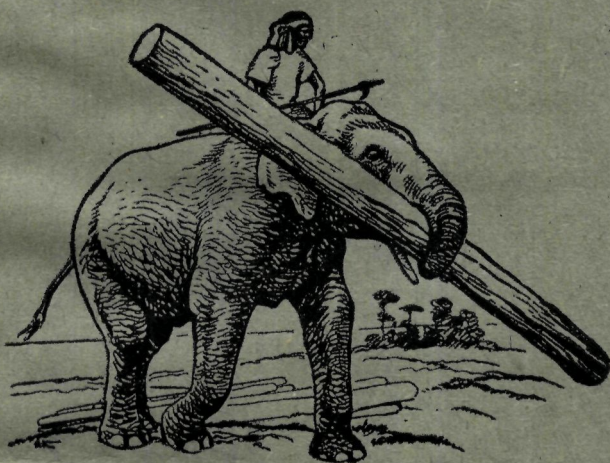


БОРИС ЖИТКОВ

СЛОН ЙЫЛІСЬ



205
134
211

КОМИПЕРМГИЗ 1939 КУДЫМКАР

БОРИС ЖИТКОВ

СЛОН ЙЫЛІСЬ

КОМИПЕРМГИЗ

1939

КУДЫМҚАР

Мийö пароход вылын сибöтчим Индия дынö. Асывнас долженöсь вöлим локны. Ме вежси вахта вылись, öддьөн мыдзи и некыдз эг вермы ланьтны: сё думай-ти, кыдз сэтчин лоас. Вот сідзжö, көбы меным учöt пора быдса ящик чачаэз вайисö, и только ашын туйис бы сійö осьны. Сё думайти: вот асывнас сразу осьта синнэзöс — и индуссэз, сьödöсь ветлötöны омөн, бобгöны мыйкö невежöртанаö, — не сідз, кыдз картинка вылын. Бананнэз пуэз вылын, виль город — быдöс пондас вөрны, орсны. И слоннэз! Главнöйис, — меным слоннэзöс охота вöлі видзötны. Сё эз веритсьы, што ния сэтчин не сідз, кыдз Зоологическöйын, а просто ветлötöны, кыскалöны груз — друг улица кузя сэтшöм громада тапикасьö-мунö.

Ланьтны некыдз эг вермы, нетерпеннёсяняс нельки коккезö вудисö. Эд этö, тöдатö, көр му вылöt мунан, — совсем

не сiя: адззан, кыдз быдöс жагöника вежсьö. А сэтöн кык неделя океан — сё ва да ва — и сразу виль страна. Кыдз театрын занавес лэбтiсö.

Асывланяс палуба вылас пондiсö топöтны, шумитны. Ме уськötчи иллюминатор (öшын) дынö — готово: берег дорас чочком город сулалö; порт, судноэз, борт дынас шлюпкаэз, нын съод морттэз чочком чалмаэзын, свиттялöны пиннезнаныс, мыйкö горötлöны. Шондiыс мыйись вермö югьялö, сотö — кажитчö, нырыштö югытнас. Сэтöн ме дзик кыдз бöбми, пöдi нельки — кыдз бытьтö ме — не ме, и быдöс эта сказка. Сёйны асывсяняс неохота вöли. Дона ёрттэз, ме тiян понда кык вахтаöн мореас сулавны понда, только чоужыка лэдзö берегö!

Мийö кыкөн чеччöвтим берегö. Портын, городовн быдöс бурликтö, пизьö, отирыс тойласьöны, а мийö кыдз бöбөлөсь, огö тöдö, мый видзötны, и огö мунö, а бытьтö миянös нöбötö кинкö (да и море бöрсяняс кыдзкö он куж ветлötны берегötтяс). Видзötам — трамвай. Пуксим трамвайö, асьным вадом ог тöдö, мыйлö мунам, только бы ылöжык —

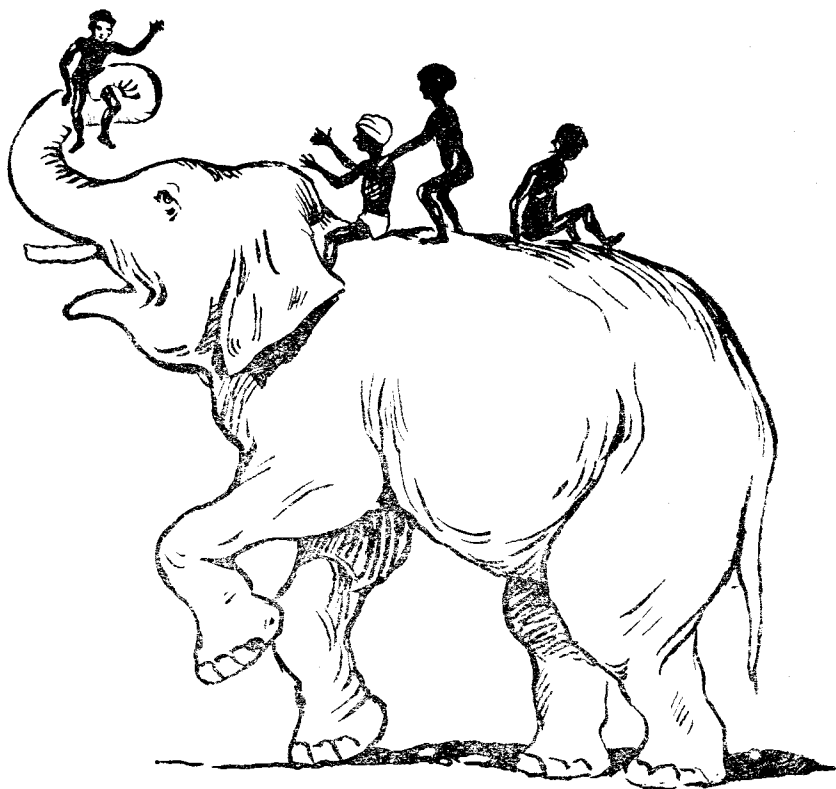
жыв öшим. Трамвай кыскö миянöс, мийö дзарьялам öтмөдөрö — и эг казялö, кыз город конечöдззас локтiм. Сэсса ылöжык трамвайыс оз мун. Петiмö. Туй. Мунам туй кузяс. Кытчöкö эд локтам жö.

Сэтөн мийö лоим спокойнöйжыкöсь и казялiм, што öддьөн жар.

Шондiыс самöй юр вевдöрын сулалö, вуджöрыс тэсянь оз усь, а быдöс сiя тэ увтын: мунан и вуджөртö ассит таян.

Унакодь ни мунiм, и отирыс эзö ни пондö пантасыны, видзöтам — паныт локтö слон. Сыкöt нель челядөк, котөртöны ордчөн туй кузяс. Ме аслам синнэзлö эг верит: городас öтiкö эгö адззылö, а сэтөн просто мунö туй кузяс, — меным кажитчис, што сiя Зоологическöйись пышшис. Слон казялiс миянöс и сувтiс. Миянöс полöм кутыштiс: ыджытэс сы дынын некин эзö вöлö, челядыс öтнаныс. А кин сiйö тöдö, мый сылөн юрас? Каттыштас öтпырысь хоботнас — и готово. А слоныс, натьтö, миян йылись сiдз думайтiс: мунöны кытшöмкö вöвлытöмöсь, тöдтöмöсь, — кин нiйö тöдö? И сувтiс.

Сыбöрын хоботсö крючокөн кöстис, ыджытжык зоночкаыс сувтис эта крюк вылö, кыз лиснич вылö, кинас хоботыс бердö видзсьö, и слоныс сийö жагöника иньдис аслас юр вылö. Зоночкаыс пуксис сэтчин пеллес коласö кыз пызан вылö. Сыбöрын слоныс сідз жö



лэбтис эшö кыкöс сразу, а куимöтыс вö-
ли учитик, натьтö, нель год кынымся, —

сы вылын только дженытик йөрнөсок вө-
лі, лифчик кодь. Слон лөсьөтө сылө хо-
ботсө — лок, мыся, пуксы. А зоночка-
ыс быднөж пиньласьө сы одзын, сера-
лө, пышшалө. Ыджытжыкыс горөтлө
сылө вылісянь, а сія чеччалө да нер-
сьө — мыся он бось. Слоныс эз понды
видзчисьны, лэдзис хоботсө и пондис
мунны — керис вид, што сія сы фокус-
сэз вылө и видзөтны оз мөд. Мунө, хо-
ботнас мернөя качайтышлө, а зоночка-
ыс каттисьө коккес дынас, пиньласьө. И
самөй сэк, көр зоночкаыс нем эз видз-
чись, слоныс кыз сапнитас сійө хо-
ботнас! Да сэтшөм ловкөя — кутис сійө
бөрсяняс йөрнөсокөттис да берегитө-
мөн лэбтө вылө. Мөдыт өвтчө киэзнас,
коккезнас, кыз гагок виклясьө — но,
өні абу ни! Лэбтис сійө слон, жагөника
лэдзис юр вылас, а сэтчин челядьыс
сійө кутыштісө. Сія сэтчин, слон вылас,
сө эшө воюйтны пешлісис.

Мийө ровняйтчимө, мунам туй бо-
көттяс, а слоныс мөд ладорөттис и ви-
дзөтө мян вылө сэтшөм внимательнөя
да осторожнөя. А челядьыс тожө барө-
тісө синоккезнысө да видзөтөны мян
вылө и мыйкө шушкөтчөны ас коласа-

ныс. Пукалõны кыз керку крыша вылын.

Вот, думайта, здорово: нылõ нем сэтчин повны. Кõтьбы и тигр паныт шедас — слоныс кутас тигрсõ, каттыштас аслас хоботõн поперег кынõмõттис, жмитас, шентас пуся вылынжыка и, кызди клык-кез вылас оз кышав, дак сёровно пондас коккезнас тальны, кытчõдз кашаõ оз пõрт.

А сэтõн босьтис зонкаоксõ кыз бабылокõс кык чунёкõн — жагõника да берегитõмõн.

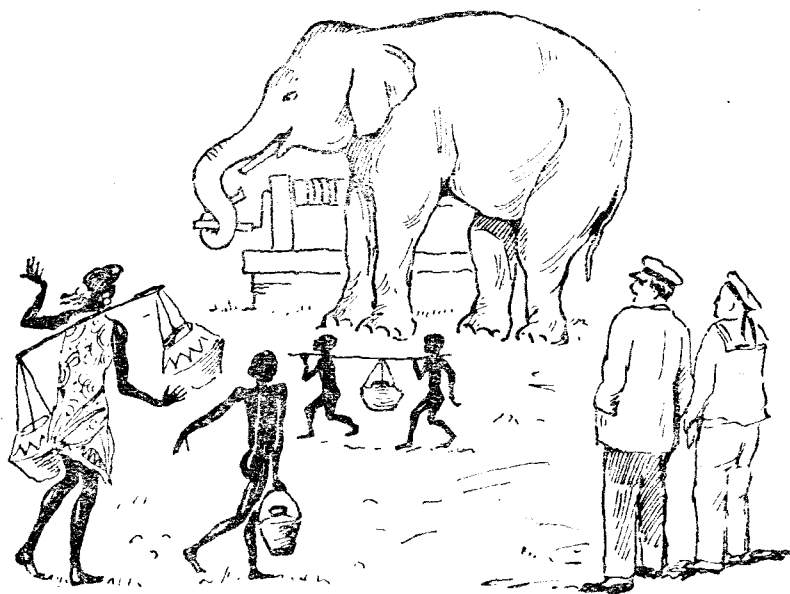
Слон мунис миян дынõт, видзõтам — кежис туй вывсис, и татшкисис куштэзõ. Куштэс тшõкõсь, бытшкасянаõсь, стенаõн быдмõны. А сия ны-пыр кыз чашшаõт — только шаттес муркõтышлõны — вуджис и пондис мунны вõр дынõ. Сувтчис пу дынõ, босьтис хоботнас ув да нёкыртис челядыслõ. Ния сэк жõ чеччõвтисõ коккез выланыс, кутчисисõ ув бердас и мыйкõ готтьõны сы вылись. А учитикыс чеччалõ, тожõ пессьõ кватитны аслыс, бõбалõ — бытьтõ не слон вылын, а му вылын сулалõ. Слон лэдзис увсõ да мõдикõ нёкыртис. Бõра сия жõ историяыс. Сэтõн учитик зоночкаыс, тыдалõ, совсем ни рольõ пырис, совсем кайис

эта ув вылө, мед сылө тожө дөнзис, и уджалө. Быдөнныс кончитисө, слон лэдзис увсө, а учитикыс, видзөтам, сідз и лэбзис увнас! Но, думайтам, гибнитас — кыз пуля лэбзяс öнi вöрас. Уськөтчим мийö сэтчин. Да кытчö тэ! Кусттэс коласөт унасö он пыр: бытшкасьöны и тшөкөсь, быдөс каттисьöмась. Видзөтам — слоныс гуддисьö хоботнас листтэзас. Адззис эдö учитиксö, — сiя сэтчин, тыдалө, обезьяна моз кутчисьöма, — кыскис сийö да пуксьöтис местаас. Сыбöрын слоныс петис туй вылө миян одзö и пондiс мунны бөр. Мийö сысьөрö. Сiя мунö и кадись-кадö бöрас дзарьялышлө, косöя видзөтлө миян вылө — мый, мыся, бөрсянь киннэскö мунны.

Сідз мийö слоныс бөрсянь локтiм керку дынөдз. Омөн плетень. Слоныс осьтис хоботнас вороткаоксö да осторожнöя пырис оградаас; сэтчин челядсö лэдзис му вылө. Оградаас индуска пондiс мыйкö горөтлыны сы вылө. Миянөс сiя перво эз казав. А мийö сулалам, плетень коласөттис видзөтам.

Индуска горөтлө слоныс вылө, — слон дыша бергөтчис и мунис колодец ды-

нө. Колодец дынас муас сувтөтөмась
кык столб, а ны коласын валёк, сы вы-
лө гез каттьома, и бокас ручка. Видзө-
там — слон кутчис хоботнас ручкаыс
бердө и пондис каттыны. Каттьо кыз
бытьтө пустойо, кыскис — быдса бадья
сэтөн гез вылас, дас ведра мымда төрө.



Слоныс пыкис хобот вужнас ручкасө,
медбы эз бергав, көстис хоботсө, ку-
тыштіс бадьясө и кыз ваён кружка
сувтөтіс колодец дорас.

Индууска гумыштіс васө, челядсьө то-
жө тшөктіс новйыны — сія сэк самөй
песласис. Слоныс бөра лэдзис бадьясө

да ваён лэбтіс вылө. Хозяйкаыс бөра пондіс видны сійө — слоныс лэдзис бадьясө колодечас, трекнитіс пеллезнас и муніс бокө — эз понды сэсса лэбтыны васө, муніс навес увтө. А сэтчин ограда пельөсас умөлик столббез вылын навес вөлі лөсьөтөм — только-только слоныслө сы увтө пырны. Вевдөрсяняс камыш чапкалөмась да кытшөмкө кузь листтэз.

Сэтчө индус локтіс, ачыс хозяиныс. Казяліс миянөс. Мийө шуам: слонөс локтім видзөтны. Хозяиныс невна төдіс английскөй кывсө. Юаліс, киннэз мийө, сө менам роч фуражка вылө мыччалө. Ме шуа: рочөсь. А сія эз и төд, мый сэтшөм рочыс.

— Не англичана?

— Не, — шуа, — не англичана.

Сія радмис, пондіс серавны, сразу мөдік лоис, корис гортас.

А индуссэс англичанасө стрась эз любитө: англичанаыс важын ни нылісь странанысө босьтөмась ас кипод увтө, распоряжайтчөны сэтчин и индуссэсө кок пята увтаныс видзөны.

Ме юалі:

— Мыля этө слоныс оз пет?

— А этö, — шуö хозяиныс, — сiя öбидитчис и, сiдзкö, не весь. Öнi нежысь оз понды уджавны, кытчöдз лöгыс оз чулав.

Видзöтам — слоныс петiс навес увтсис, вороткаö—и мунiс оградасис. Думайтaм — öнi совсем мунас. А индус сералö. Слон мунiс пу дынö, пыксис бокнас да ножö зыртчыны. Пуыс ён эд, а сiдз и вöрö, готов пöрны. Этö сiя зыртчö — сiдз жö, кыз порсь забор бердö.

Зыртчис, сыбöрын öктiс буссö хоботнас и сэтчö, кыт зыртiс, буссö да мусö кыз пöльыштас — öтпыр, сыбöрын эшö да эшö. Этö сiя весötö, мед чукуррезас некин эз явитчы: быдöс кучикыс сылөн чорыт кыз подошва, а чукуррезас вöснитжык, а лунвыв странаэзас öддьөн уна быдкодь курчасись насекомöйес.

Видзötö кытшöм эд: сараяс столбес бердö оз зыртчы, мед не пöрöтны, нельки берегитчöмөн пырö сэтчин, а зыртчыны пу дынö ветлö.

Ме шуа индусыслö:

— Кытшöм сiя тэнат умнöй.

А сiя сералö.

— Но, — шуö индус, — кöбы ме полтораста годсö олi, дак не сэтчö бы эшö

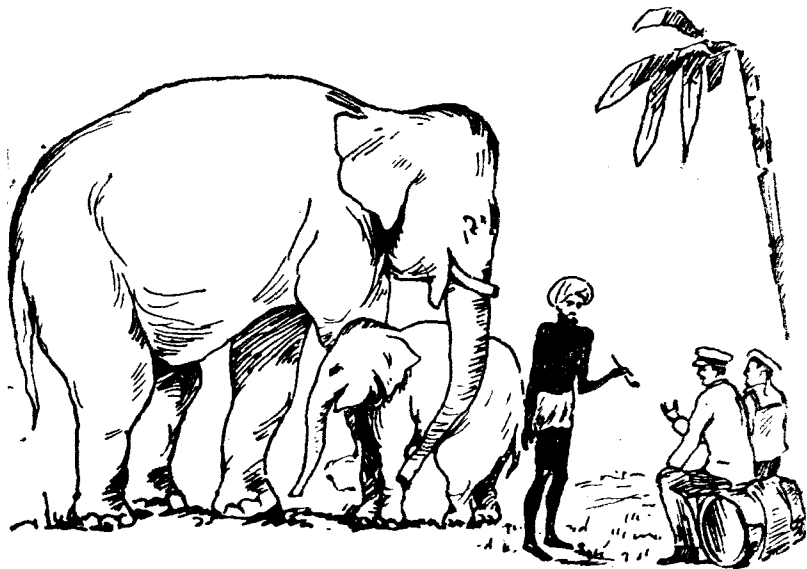
велалі. А сія, — мыччалё слоныс вылө, — менчим дедөс эшө вөдитіс.

Ме видзөтышті слоныс вылө — меным кажитчис, што не индусыс сэтөн хозяиныс, а слоныс, слоныс сэтөн мед-главнөйыс.

Ме юалі:

— Пөрись сія тэнат?

— Не, — шуө индус, — сылө полтора-раста год, сія самөй пораын. Вон ме-



нам слон пиянок эм, сылөн зон, — кык-дас год сылө, совсем эшө кагаок; нель-дас год кежө вөлись пондө слонас пөр-ны. Норовитө невна, локтае слониха-ыс, адззылатө: сія учитик.

Локтіс слониха и сыкөт слон пияныс — вөв ыжда, клыккестөм; сия, кызд чанёк муніс мамыс сьөрө.

Индуссэслөн челядьыс дугдісө отсавны мамныслө, пондісө чеччавны, кытчөкө лөсьөтчыны, слон тожө пондіс мунны, слониха да слон пияныс ныкөт жө. Индус висьталіс, што ния вадөрө лэдзчөны. Мийө челядьыскөт жө лөсьөтчим.

Ния миянлісь эзө полө, сё пешлісисө баитны — ния ас мознаныс, а мийө рочөн — и кузь туй сералім. Учитикыс быдөннысса өддьөнжык лякасис миян дынө — сё менчим фуражкаос пуктыліс юр вылас да горөтліс мыйкө смешнөйө, — можот, миян йылісь.

Воздухыс вөрас чөскыт дука, сөстөм, сук.

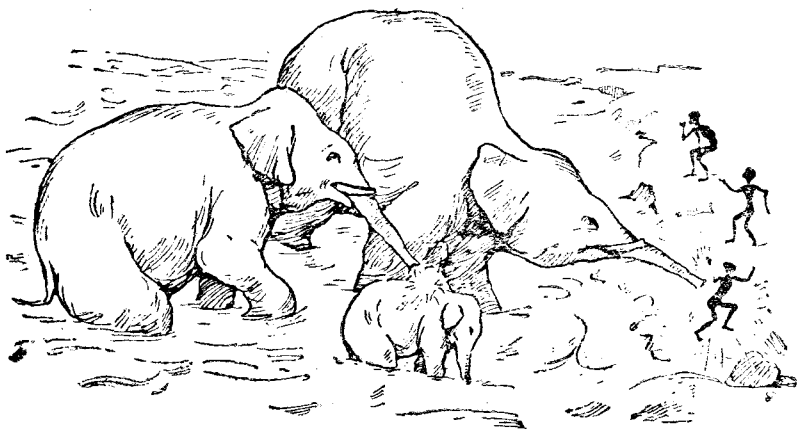
Мунім вөрөт. Локтім ю дынө.

Не ю, а шор — өддьөн визыв, сідз и нөбөтө, сідз и сөйө берегсө. Ва дорас аршын пыдына кырасок. Слоннэс пырисө ваас, босьтісө сьөраныс слон пияноксө. Сувтөтісө сійө, кытөн ваыс сылө моросвиөдззис, да пондісө кыкөн миссьөтны.

Өктасө хоботаныс пыдөссис ваөн песок да кызд кишкаись киськалөны сійө.

Да сэтшөм бура, што только ва өт-мөдөрө резсьө.

А челядыс полёны ваас пырны: өд-дён ни шупыта ваис визывтө — нөбө-тас. Чеччалёны берег дорас, и давай слонсө галяоккезён шентавны. А сылө эта нем туйө, бытьтө оз и адззы — сё



ассис слон пьянсө миссьөтө. Сыбөрын, видзөта, өктис хоботас ва, да кыз бер-гөтас зонкаоккесланьө и өтiклө весь-кыта кынөмас кыз пөльыштас — мөдыт шлөп только пуксис.

Ачыс сералө.

Слон бөра кутчис ассис пьяноксө миссьөтны. А челядыс эшө өддёнжык галяоккезнас сийө шенталёны. Слон толь-ко пеллезнас треситө: эд кышасьө, мы-

ся, адззат эд — некөр бөбавны! И са-
мөй сэк, көр зонкаоккес эз видзчисьö,
думайтисö — сiя ванас слоныслö пöльыш-
тас, сiя сразу бергөтис хоботсö да нылö.

Мөддэт радось, быглясьöны песок
вылөттяс.

Слон петис берегö, слон пиянокыс
кыз кийс нюжөтис сылö хоботсö. Слон
каттыштис ассис хоботсö сы хобот бер-
дö и отсалис сылö петны берегас.

Быдөнныс — куим слон да нель че-
лядөк — иньдөтчисö гортö.

Ашынас ме юаси ни, кытөн позяс
видзөтны слоннэсö удж вылын.

Вөр дорын, ю дынын, быдса город
керöма вөсйөм керрезись. Штабеллес
сулалöны быдыс вылынанас керку сув-
да. Сэтөн жö сулалис öтик слон. И сразу
тыдалис, што сiя совсем старик ни:
кучикыс сы вылын чисто öшөтчöма ни
да чукрасьöма, и хоботыс кыз трепич
öшалö. Пеллес чисто курчалөмось.

Видзöта — вөрсис мөдик слон лок-
тö. Хоботас кер дюттясьö — ыджытсяс-
ыджыт вөсйөм брус. Натьтö сто пуд гө-
гөр лоас. Носильщикыс сьöкыта пөрла-
сьö, локтö пөрись слон дынö. Пөрись
слоныс босьтö керсö öт конечөттяс, а

носильщикыс лэдзö керсö да кутчисьö хоботнас мöд конец бердас. Ме видзöта, мый ния пондасö керны? А слоннэс öт-лаын, кыз команда сьöрти, лэбтисö керсö хоботтэз выланыс да аккуратнöя пук-тисö штабельыс вылö. Да сэтшöм ров-нöя да правильнöя — кыздз постройка вылын плотник!

И öтик морт абу ны дынын.

Ме сыбöрын тöдi, што эта пöрись слоныс и эм главнöй артельщикыс; сiя пöрисьмис ни эта удж вылын.

Носильщикыс нетэрмасьöмөн мунис вöрö, а старикыс öшötис хоботсö, бер-гötчис штабельысланьö бöрнас да пон-дiс видзötны ю вылас, кыздз бытьтö мö-дiс висьтавны: „Надоело меным эта, и синнам бы эг видзöt.“

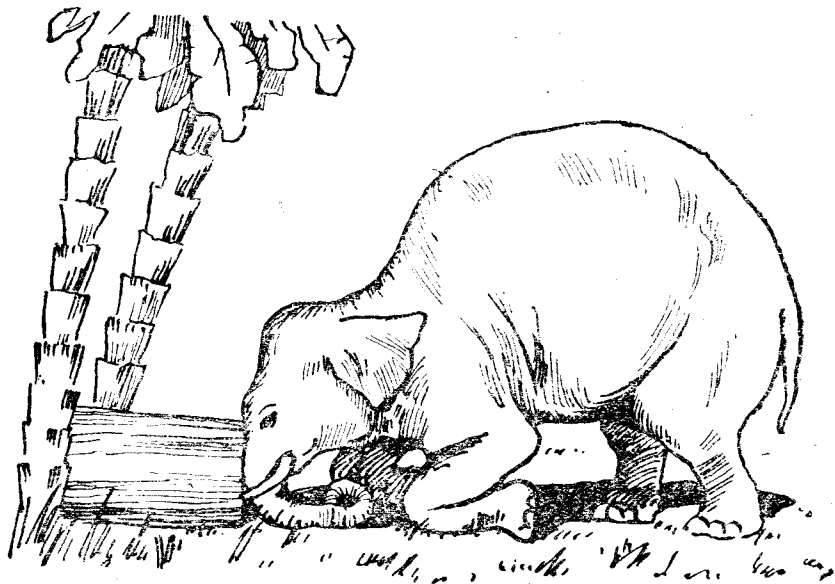
А вöрсис куимöt слон ни керөн локтö.

Мийö муним сэтчин, кысянь петав-лисö слоннэс.

Стыд и висьтасьны, мый мийö сэтчин казялимö.

Слоннэс энö керресö новйисö ю ды-нас вöрись, кытөн нийö пöрлалисö. Öтик местаын туй вылас — боккезötтис кык пу, да сiдз быдмöны, што слоныслö кернас некыздз не мунны ны коласöt.

Слон локтас эта места дынөдз, лэдзас керсө му вылө, бергөтас доль туй кузья, пуксьыштас одзись пидзөссэз вылас, көстас хоботсө — и самөй нырнас, самөй хобот дыннас тойыштө керсө



одзлань. Му, иззэз лэбзьöны, керыс зыртö да гөрö мусö, а слон кыссьö да тойыштö. Тыдалö, кытшöм сылö сьöкыт пидзөссэз вылас кыссьыныт: Сыбöрын сувтас, ловзисяс да не сразу керыс бердö кутчас. Бöра бергөтас керсö поперег туй вылас, бöра пидзөссэз вылас сувтас. Пуктас хоботсö му вылас да пидзөссэзнас тарöвтö керсö хобот вылас. Кыдз

эд и оз дойд хоботсö! Видзöt — бöра сувтис ни и нöбötö. Керыс, кыз сьöкыт маятник, дюттясьö хобот вылас.

Нія вöлісö кыкьямыс — быдöсыс слоннэс-носильщикес, и быдыслö ковсис нырнас тойышны керсö: отирыслö нельки не охота вöлі пилитны энö кык пусö, кöдна сулалісö туй вылас.

Миянлö небытшöм лоис видзötны, кыз старикыс пессьö штабель дынас, и жаль вöлі слоннэсö, кыз нія кыскасьöны пидзöссэз выланыс. Мийö недыр сулалыштім да мунім.

Перевод *А. Тупицыной*
Редактор *Н. Спорова*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *Ф. Яркова*

Сдано в типографию 23/IV-39 г.
Подписано к печати 15/V-39 г.
Формат бумаги $62 \times 94^{1/16}$.
Печатных листов $1^{1/4}$.
Авторских листов 0,40.
В 1 печат. листе 16600 тип. зн.

Упол. Пермобллита № 574
Заказ № 533 Тираж 1000.

г. Кудымкар. Типография
Коми-пермяцкого окргосиздата.